

**Zeitschrift:** Le nouveau conteur vaudois et romand  
**Band:** 91 (1964)  
**Heft:** 9-10

**Rubrik:** Pages fribourgeoises  
**Autor:** [s.n.]

#### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 02.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



## Pages fribourgeoises

### † Mlle Hélène Brodard « Mainteneur »

Le 22 mars dernier est décédée, à Estavayer-le-Lac, Mlle Hélène Brodard.

C'est une grande perte pour la cause du patois et, plus particulièrement, pour nos amis fribourgeois.

Issue d'une très ancienne famille — deux Brodard furent dans les rangs des Fribourgeois lors de la bataille de Morat — de La Roche et Pont-la-Ville, où l'art est à l'honneur, elle était née à La Roche le 11 novembre 1897.

Son père, Marc Brodard, qui s'était mis de lui-même au solfège, fonda en 1885 ou 1886 la Société de chant de La Roche, dont il fut le directeur pendant vingt ans. C'est son frère, Joseph, qui succéda au père et dirigea pendant trente-six ans.

Le patois fut sa langue maternelle et toujours pratiqué dans son milieu. Excellente poétesse patoise, elle reçut, lors du grand concours de Lausanne, organisé en 1954 par la radio, le prix d'excellence pour le canton de Fribourg.

On reste confondu devant la liste de ses travaux patois en vers — elle avait reçu le premier prix de poésie en 1961, à Vevey — et prose, qu'elle a écrits, dont la plus grande partie a été publiée.

Elle a participé à de nombreux concours de patois et toujours elle a reçu des prix flatteurs.

Nous nous souvenons, avec émotion, de la cérémonie de Vevey, en 1961, où revêtue d'un magnifique costume, elle reçut du regretté président Joseph Gaspoz, l'épingle d'or de « Mainteneur » du

patois, en même temps que son frère, M. Joseph Brodard, ancien juge de paix.

Ils rejoignaient, dans cette distinction, leur frère, M. l'abbé F.-Xavier Brodard. Son sourire respirant la santé permettait d'espérer que pendant de longues années encore elle servirait la cause patoisante.

Que sa famille, et plus particulièrement notre ami, M. l'abbé Brodard, reçoive l'expression de nos sentiments émus.

*Ad. Decollogny.*

### Les funérailles

*Mercredi 25 mars 1964. Le jour est gris et maussade. Par moment il pleut. Comme s'il voulait pleurer la mort d'un être très cher. A La Roche, village natal de Mlle Brodard, le monde afflue pour accompagner à sa dernière demeure celle qui fut une excellente patoisante, sœur de M. l'abbé Xavier Brodard, membre du Conseil romand des patoisants. A la messe, l'église de La Roche est comble.*

*Au chœur, un grand nombre de prêtres et de religieux. Car il ne faut pas oublier que Mlle Brodard est la sœur de deux prêtres, l'abbé Brodard déjà nommé et son frère, le chanoine Louis Brodard, excellent patoisant lui aussi.*

*Après la messe, le clergé, la parenté, la foule des amis, des connaissances et des sympathisants, se rendent au cimetière, où M. Deillon, membre du Conseil romand s'avance et prononce une courte*

allocution en patois de la Gruyère, ce même patois que Mlle Brodard avait eu tant de plaisir à écrire et parler. Puis le clergé et la foule se retirent lentement, tout en remémorant cette si gentille personne qui fut l'âme de la cure d'Estavayer-le-Lac durant plus de trente ans.

## Allocution de M. Ernest Deillon

Ou pi dè ha soucha frètz'ourâye, pri dè chi vû yô douâ chon dêri chono nothra kamerârde, nothra collègue, kemin no deran in franché, Hélène Broda, lè achurâ djuchto ke no-j-ôtro, patéjan dou tyinton, no chan inke po vo tinyi konpanyi ou momin dè chi gran voyâdzo ke no fudrè ti fère on kou, rathinbyâ inke, din chi chinmityéro, po préyi le Bon Dyu ke vo betichè in bon rèpou, ke vo rèkonpinchichè po la ya brâva è bouna ke vo-j-i vèku, mâachebin po régrètâ chi départ tan trichto è tan rapido. Vo vinyidè dè no tyithâ por on mondo mèyâ, ma no kontinuèrin a moujâ a vo ke vo-j-iro di nouthro kemin patéjante, vo-j-iro di nouthro po mantinyi lè viyè moudè è lè bi-j-âyon d'on yâdzo. Le patê, vo chavâ le dèvejâ èachebin l'èkrire, è mimaminache bin tyè ti no-j-ôtro. La prâva l'è ke din dutrè konkoure vo-j-i-j-ou di pri è di premi onkora. Avoui vothron frârè, Moncheu l'inkourâ dè Thavayi è Moncheu le vityéro Javyé, la kura dè ha galéja valèta rèchinbyâvè a oun'académie yô ke le dèvejâ d'on yâdzo ch'inpýeyivè chin dèbredâ du le matin ou né kemin din chi bi velâdzo d'La Rotze ke l'è le vouthro, yô lè dzin vouérdonachebin lè kothémè è la linvoua dou tin pachâ. A Ethavayi, po vothré frârè, l'inkourâ è le vityéro, vo-j-ithè todoulon-j-ou ouna bouna dona pyêna d'amihyâ è d'atinyon. Ke le Bon Dyu vo rèdzoyichè, ora, por adèbon, po l'ètérnité. Du lè-hô, vouityidè adi kotyè kou in'avô, moujâdè a no-j-ôtro ke no fô adi vivre din lè difikultâ è lè pénè dè chti bâ mondo, din ha valé dè lègremè, in hac lacrymarum valle.

E ora, tinke-no rè on dè min, patéjan dè chi bi payi dè Grevire; apri Tobi-di-j-èlyudzo è Fernand Refyou, apri Djan Risse, Pierre Quartenuod et Dzojè dou Mon, l'è vo, Hélène, ke vo no tyithâdè. Onkor on kou, no cherin on dè min po dèfindre è por inpyéyi le viyo terâtzu, po l'èkrire, po le fère a vayé, po le fère a vivre

môgrâ lè têrûbyè difikultâ ke vinyon dou franchè è dè totè lè-j-invinhyon dou tin d'ora. Brâva Hélène, no, dè nothra pâ, no ne vo-j-âbyèrin pâ è din nothré préyirè, no no chovindrin todoulon dè ha ke l'avi tan pyéji dè vouérdâ lè balè moudè è lè bi-j-âyon dou viyo tin.

Adiche-vo è i le dyo onkor on kou : Ke le Bon Dyu vo rèdzoyichè po l'ètérnité, ke vo bayichè la pé è le rèpou keournethrè djêmé, Requiem aeternam, dona ei, Domine.

A tota la parintâ, a ti lè-j-êmi è lè konye-chantthè dè ha ke no pyârin in chti momin, i dyo, ou non dè ti lè patéjan lè kondoléanthè ke vinyon dou son dou kâ è la promècha ke no-j-arin ti ouna préyire po ha ke l'a tan bin chu dèfindre le bi-l-èretâdzo di-j-anhyan.

Ernest Deillon,  
Vuisternens-devant-Romont.

### Nan'nèta l'a perdu chon kâ

Dou lon dou ryô, in manèrin,  
Nan'nèta l'a pérdu chon kâ,  
Chon galé kâ  
To bènîrâ,  
Chon galé kâ  
To batin nâ.

Le ryô l'a prê in rijolin,  
L'a in'néyî chi galé kâ.  
Chi galé kâ  
To bènîrâ,  
Chi galé kâ  
To batin nâ.

Le dèvèlné, in ch'in d'alin,  
Nan'nèta l'a pyorao chon kâ,  
Chon galé kâ  
To bènîrâ,  
Chon galé kâ  
To batin nâ.

Fiyètè, in vo dèmorin,  
Léchidè pao tsér' vothon kâ,  
Vothon bî kâ  
To bènîrâ,  
Vothon bî kâ  
To batin nâ !

Hélène Brodard.

(Concours romand de patois 1954 - 1er prix - 12 poèmes.)

## Amicale di patêjan « Lè Triolè »

Po la vèlya dou 14 dè mâ èthi le toua ou velâdzo d'Arkonhyi dè rèchêdre in achinbyâye ti lè j'èmi dou patê. Ethan ouna karantanna ke l'avan rèpondu a l'invitachyon dou comité.

Hou rinkontrè bin inkôtyè parmèton dè mintinyi nouthon bi lingâdzo.

Le tsan d'la Poya la'ourâ ha vèlya è du chin, M. Franthè Mouron, préjidan l'a chaluâ ti lè patêjan in betin in ègjin-pyo lè pye koradyâ k'èthan vinyè du Fri-boua, Bounafontanna, Grandzè-Pako, Avry, Rosé è lè j'alintoa. D'our le protocole bayi pê la chèkretéra, tsakon mouyâvè i balè j'ârè pachâyè a la dêrire achinbyâye a Trivo.

La parola lè j'ou baya a M. Henri Hyimin on'abituâ dè nouthré rinkontrè. Dè cha vouè bin tinprâye y no j'a rapèlâ le brî dè nouthon lingâdzo è kemin lè Chuiche ke van a l'èthrandzi l'an le kâ charâ d'our tsantâ « Lè j'Armalyi di Colonbète ».

I no j'a rèkmandâ dè mé èkrire dou patê è mimamin organijâ on konkour. Ma, por le momin la tyéche d'l'« Amicale di Triolè » ne brâmè pâ dou gonhyo ?

Teché k'avui on bokon dè rètâ no j'arouvè M. Gabriel Kolly, député è minbro dou comité. Po rèpondre a la demanda dou préjidan y l'a èchprimâ on omâdzo in l'anâ dè M. Dzojè Gross k'amâvè tan chon velâdzo, chè kothemè è chon patê.

M. Pièro Yêrle n'a por le momin pâ tan liji dè menâ le vichpyon po èkrire

dou patê. Ly'è por chin ke no j'a yê « Le bon pouro » konpojâ pê chon chènya le règrètâ poète dou Mont. On bon patêjan atindê chon toua por no bayi konyechinthe dè chè fâchè ke chon tan bin kontâyè. Vo dèvenâdè dza ke l'è bin le brâvo M. Franthè Bourdyè dè Trivo. Mogrâche n'âdzo y mankè râramin lè j'achinbyâyè.

Por tsandzi le dialecte, la parola l'è jou bayâ a M. Luvi Gumy d'Avry chy Rojé. In patê kouêtso y l'a invitâ lè patêjan a ouna rinkontra din lou kotse. Dinche on porè aloumâ on tejon dè fraternitâ intrè ti lè j'èmi dou patê è chuto hâ ke châvon le dèfindre. Po betâ mé dè dzouyo M. le préjidan l'a jâ la boun idé dè bayi a tsakon l'okajyon dè kontâ ouna fâcha ou bin n'in tsantâ yina.

Chin chè fére prèyi M. Dènis Terreaux, dè cha vouê bin tinbrâye no j'a tsantâ « Lè j'Adyu ou Yantsè è lè 45 tsotin » ke no j'alâvan drê ou kâ. Po hyoure ha vèlya ti lè patêjan l'an fê our « Lè j'Armalyi di Colonbète » è no no chin chè-parâ in no dejin a rèvère a dè tsotin kevin a Epindè.

*Marièta Bongâ.*

### Commerçants !

Faites-vous connaître des Patoisants romands en insérant une annonce dans le **Conteur romand**.

### LE PREMIER PAS... D'UN BON REPAS !

**Les « Bons Romands » sont toujours prêts  
à prendre... un apéritif « DIABLERETS » !**